

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

aparAdhamulanOrva-rasALi

In the kRti ‘aparAdhamulanOrva’ – rAga rasALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja prays to Lord to forgive him for his transgressions and protect him as He has done in respect of others.

P 'aparAdhamulan(O)rva samayamu
kRpa jUDumu ghanamaina nA (aparAdha)

A capala cittuDai ²manas(e)rugakanE
jALi peTTukoni moralan(i)Du (aparAdha)

C sakala lOkula phalamulan(e)rigi
samrakshincucun(u)NDaga
nann(o)kani brOva teliya kIrtana
Satakam(o)narcu tyAgarAja nuta nA (aparAdha)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja who has composed (or is composing)
hundred(s) of kIrtana in Your praise!

It is time to pardon my severe offences.
Please show mercy on me.

Being fickle minded, having come to grief unknowingly, I am now
appealing to You.

While You are nourishing nicely all the people according to the fruits of
their actions, don't You know to protect me alone?

It is time to pardon my severe offences.
Please show mercy on me.

Word-by-word Meaning

P It is time (samayamu) to pardon (Orva) (literally tolerate) my (nA) severe (ghanamaina) offences (aparAdhamulanu) (aparAdhamulnOrva); please show (jUDumu) mercy (kRpa) on me.

A It is time to pardon my severe offences who -
being fickle (capala) minded (cittuDai), having come to grief (jAli peTTukoni) unknowingly (manasu erugakanE) (literally mind not knowing),
is now appealing (moralanu iDu) (moralaniDu) to You; please show mercy on me.

C O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja who has composed (or is composing) (onarcu) (literally to make) hundred(s) (Satakamu) (Satakamonarcu) of kIrtana in Your praise!

While You are (uNDaga) nourishing nicely (samrakshincucunu) (samrakshincucunuNDaga) all (sakala) the people (lOkula) according (erigi) (literally knowing) to the fruits of their actions (phalamulanu) (phalamulanerigi),
don't You know (teliya) to protect (brOva) me (nannu) alone (okani) (nannokani)?

it is time to pardon my (nA) severe offences; please show mercy on me.

Notes –

Variations -

rAga – rasALi – vaNALi - vanAvaLi.

¹ – aparAdhamulanOrva – aparAdhamulanunOrva.

References –

Comments -

² – manaserugakanE – unknowingly. In one book this has been translated as 'not knowing Your mind' (referring to the Lord). In the present context, in view of the preceding words 'capala cittuDai' (being fickle minded), such a meaning may not be correct.

Devanagari

प. अपराधमुल(नो)र्व समयमु
कृप जूडुमु घनमैन ना (अ)
अ. चपल चित्तुडै मन(से)रुगकने
जालि पेडुकोनि मोरल(नि)डु (अ)
च. सकल लोकुल फलमुल(ने)रिगि
संरक्षिञ्चु(नु)ण्डग
न(न्नो)कनि ब्रोव तेलिय कीर्तन
शतक(मो)नर्चु त्यागराज नुत ना (अ)

English with Special Characters

pa. aparādhāmula(nō)rva samayamu
kr̥pa jūḍumu ghanamaina nā (a)

a. capala cittuḍai mana(se)rugakanē
jāli peṭṭukoni morala(ni)ḍu (a)
ca. sakala lōkula phalamula(ne)righi
saṃrakṣiṃcucu(nu)ṇḍaga
na(nno)kani brōva teliya kīrtana
śataka(mo)narcu tyāgarāja nuta nā (a)

Telugu

ప. అపరాధముల(నో)ర్వ సమయము
కృప జూడుము ఘనమైన నా (అ)
అ. చపల చిత్తుడై మన(సె)రుగకనే
జూలి పెట్టుకొని మొరల(ని)డు (అ)
చ. సకల లోకుల ఫలముల(నె)రిగి
సంరక్షింపుచు(ను)ణ్ణగ
న(న్పొ)కని బ్రోవ తెలియ కీర్తన
శతక(మొ)నర్చు త్యాగరాజ నుత నా (అ)

Tamil

ప. అపరాధ⁴మల(నో)ర్వ సమయము
క్ర⁴ప జ్ఞ⁴కు³మ క⁴నమైన నా (అ)
అ. సపల శిత్తుడై³ మన(సె)రుగకనే
జూలి పెట్టుకొని మొరల(ని)డు³ (అ)
శ. సకల లోకుల ప²లమల(నె)రిగి³
సంరక్షింపుచు(ను)ణ్ణగ³
న(న్పొ)కని ప³రొవ తెలియ కీర్తన
సతక(మొ)నర్శ త్యాగ³రాజ నుత నా (అ)

எனது கொடிய குற்றங்களைப் பொறுக்க
சமயமிது; கருணை காட்டுவாய்

நில்லா உள்ளத்தினனாகி, மனதறியாமலே,
துயரடைந்து, (இவ்வமயம்) முறைகளிடும்
எனது கொடிய குற்றங்களைப் பொறுக்க
சமயமிது; கருணை காட்டுவாய்

அனைத்து மக்களையும், (அவரவர் வினைப்) பயனறிந்து
நன்கு (நீ) பேணிக் கொண்டிருக்க,
என்னொருவனைக் காக்க அறியாயோ? கీர்த்தனைகள்

நூற்றுக்கணக்கில் இயற்றிடும், தியாகராசன் போற்றுவோனே!
எனது கொடிய குற்றங்களைப் பொறுக்க
சமயமிது; கருணை காட்டுவாய்

Kannada

ಪ. ಅಪರಾಧಮುಲ(ನೋ)ರ್ದ ಸಮಯಮು
ಕೃಪ ಜೂಡುಮು ಘನಮೈನ ನಾ (ಅ)
ಅ. ಚಪಲ ಚಿತ್ತಾಡೈ ಮನ(ಸೆ)ರುಗಕನೇ
ಜಾಲಿ ಪೆಟ್ಟುಕೊನಿ ಮೊರಲ(ನಿ)ಡು (ಅ)
ಚ. ಸಕಲ ಲೋಕಲ ಫಲಮುಲ(ನೆ)ರಿಗಿ
ಸಂರಕ್ಷಿಣ್ಣುಚು(ನು)ಣ್ಣಗೆ
ನ(ನ್ನೊ)ಕನಿ ಬೋವ ತೆಲಿಯ ಕೀರ್ತನ
ಶತಕ(ಮೊ)ನರ್ಚು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾ (ಅ)

Malayalam

ಪ. ಅಪರಾಧಮುಲ(ನೋ)ರ ಸಮಯಮು
ಕೃಪ ಜೂಡುಮು ಘನಮೈನ ನಾ (ಅ)
ಅ. ಚಪಲ ಚಿತ್ತಾಡೈ ಮನ(ಸೆ)ರುಗಕನೇ
ಜಾಲಿ ಪೆಟ್ಟುಕೊನಿ ಮೊರಲ(ನಿ)ಡು (ಅ)
ಚ. ಸಕಲ ಲೋಕಲ ಫಲಮುಲ(ನೆ)ರಿಗಿ
ಸಂರಕ್ಷಿಣ್ಣುಚು(ನು)ಣ್ಣಗೆ
ನ(ನ್ನೊ)ಕನಿ ಬೋವ ತೆಲಿಯ ಕೀರ್ತನ
ಶತಕ(ಮೊ)ನರ್ಚು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನಾ (ಅ)

Assamese

প. অপৰাধমূল(নো)ৰ সময়মু
কৃপ জুডুমু ঘনমৈন না (অ)
অ. চপল চিত্তাডৈ মন(সে)ৰুগকনে
জালি পেটুকোনি মোৰল(নি)ডু (অ)
চ. সকল লোকুল ফলমূল(নে)ৰিগি
সংৰক্ষিণ্ণুচু(নু)গুগ
ন(মো)কনি বোৱ তেলিয় কীৰ্তন
শতক(মো)নৰ্চু আগৰাজ নুত না (অ)

Bengali

প. অপরাধমূল(নো)ব সময়মু

কৃপ জুড়ুমু ঘনমৈন না (অ)

অ. চপল চিত্তুডৈ মন(সে)রুগকনে

জালি পেটুকোনি মোরল(নি)ডু (অ)

চ. সকল লোকুল ফলমূল(নে)রিগি

সংরক্ষিঞ্চুচু(নু)গুগ

ন(মো)কনি রোব তেলিয় কীর্তন

শতক(মো)নটু আগরাজ নুত না (অ)

Gujarati

પ. અપરાધમુલ(નો)વ સમયમુ

કૃપ જુડુમુ ઘનમૈન ના (અ)

અ. ચપલ ચિત્તુડૈ મન(સે)રુગકને

જાલિ પેટુકોનિ મોરલ(નિ)ડુ (અ)

ચ. સકલ લોકુલ ફલમુલ(ને)રિગિ

સંરક્ષિચ્ચુચુ(નુ)ગુગ

ન(મો)કનિ રોવ તેલિય કીર્તન

શતક(મો)નર્થુ ત્યાગરાજ નુત ના (અ)

Oriya

ପ. ଅପରାଧମୁଲ(ନୋ)ବ ସମୟମୁ

କୃପ ଜୁଡୁମୁ ଘନମୈନ ନା (ଅ)

ଅ. ଚପଲ ଚିତ୍ତୁଡ଼ି ମନ(ସେ)ରୁଗକନେ

ଜାଲି ପେଟୁକୋନି ମୋରଲ(ନି)ଡୁ (ଅ)

ଚ. ସକଲ ଲୋକୁଲ ଫଲମୁଲ(ନେ)ରିଗି

ସଂରକ୍ଷିଚ୍ଛୁଚୁ(ନୁ)ଗୁଗ

ନ(ମୋ)କନି ରୋବ ତେଲିୟ କୀର୍ତନ

ଶତକ(ମୋ)ନର୍ଥୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ନା (ଅ)

Punjabi

ਪ. ਅਪਰਾਧਮੁਲ(ਨੋ)ਰੂ ਸਮਯਮੁ

ਕ੍ਰਿਪ ਜੁਡਮੁ ਘਨਸੈਨ ਨਾ (ਅ)

ਅ. ਚਪਲ ਚਿੱਤੁਡੈ ਮਨ(ਸੇ)ਰੁਗਕਨੇ

ਜਾਲਿ ਪੋਟੁਕੋਨਿ ਮੋਰਲ(ਨਿ)ਡੁ (ਅ)

ਚ. ਸਕਲ ਲੋਕੁਲ ਫਲਮੁਲ(ਨੇ)ਰਿਗਿ

ਸੰਰਕਿਸ਼ਵਚੁਚੁ(ਨੁ)ਣਡਗ

ਨ(ਨਨੋ)ਕਨਿ ਬੋਵ ਤੇਲਿਯ ਕੀਰਤਨ

ਸ਼ਤਕ(ਮੋ)ਨਰਚੁ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨਾ (ਅ)